

Бернгардт Оксана Вячеславовна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный

медицинский университет»

г. Ярославль, Ярославская область

Бернгардт Анетта Валерьевна

преподаватель

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный

медицинский университет»

г. Ярославль, Ярославская область

аспирант

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный

педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

г. Ярославль, Ярославская область

Сурьянинова Юлия Анатольевна

канд. филол. наук, старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный

медицинский университет»

г. Ярославль, Ярославская область

DOI 10.31483/r-96398

ПЕРЕКОДИРОВАНИЕ И ВТОРИЧНЫЙ ТЕКСТ КАК РЕЗУЛЬТАТ ОБУЧЕНИЮ ЧТЕНИЮ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ

Аннотация: в статье рассматриваются основные аспекты преобразования информации, полученной из текста (перекодирование) для создания вторичного текста как нового оригинального продукта речемыслительной деятельности. При обучении чтению профессиональных текстов в медицинских вузах используются определенные стратегии понимания, логические и мнемические приемы. В результате компрессии информации исходного текста возникает вторичный текст, являющийся индивидуальным отражением исходного текста.

Ключевые слова: чтение, коммуникация, профессиональный текст, перекодирование, вторичный текст, языковая компрессия.

Чтение как вид опосредованной коммуникации занимает значительное место в системе подготовки в вузе. В ходе чтения задается мотивационно-содержательная основа обучения студентов по извлечению значимой информации из текстов различного характера. Иностранный язык является инструментом, позволяющим лучше ориентироваться в окружающем мире. Вследствие этого знание иностранного языка является необходимой частью личной и профессиональной жизни любого человека в современном обществе. Иностранный язык предстает для студентов-медиков не просто средством общения, а в первую очередь средством профессионального общения, поскольку международная коммуникация в сфере медицины в настоящее время является обязательным элементом для профессионального роста современного врача [1, с. 21]. В связи с этим в ходе обучения необходимо выработать у студентов медицинских вузов умение выражать мысли на изучаемом языке в разных предметных сферах.

При чтении происходит взаимодействие читающего и автора текста. В процессе чтения читающий, безусловно, пополняет свои знания по той или иной теме. Если речь идет о чтении специального текста, то получение профессионально значимой информации сопровождается осуществлением различного рода записей.

Под перекодированием традиционно понимают процесс преобразования информации из одной формы представления в другую с сохранением в неизменном виде ее содержания (Э.П. Шубин). В результате преобразования создается некий новый «вторичный продукт» (под «первичным продуктом» понимается кодирование замысла автора). Создание «вторичного продукта» включает в себя такие процессы как декодирование (восприятие, осмысление, понимание) и перекодирование, т.е. извлечение из текста наиболее важных аспектов проблемы [4, с. 45].

Понимание текста при чтении происходит последовательно в результате переработки лингвистической и экстралингвистической информации. Сначала происходит языковое понимание, а затем наступает ступень извлечения смысла. На

этапе языкового понимания устанавливаются значения языковых единиц в их взаимосвязи. На второй ступени происходит смысловое восприятие текста как целостного речевого произведения. При извлечении фактической информации их текста происходит понимание фактов. В ходе дальнейшей переработки полученной информации эти факты включаются в мыслительную деятельность читающего. Интеллектуальная активность учащегося направлена на оценивание информации и неизменно сопровождается ее переводом, перекодированием на язык смысла. В данном случае смысл позволяет зафиксировать содержание текста (А.А. Вейзе). В ходе перекодирования происходят такие действия как сравнение, анализ, синтез, обобщение, абстракция. Эти действия входят в содержание механизма чтения и обеспечивают его функционирование. Информация обрабатывается по определенной модели и охватывает множество психологических процессов, таких как ощущения, восприятия, распознавание образов, внимание, память, формирование понятий, мышление, воображение, запоминание.

Важным условием для формирования навыков и умения перекодирования является отбор текстов для чтения, который происходит по следующим критериям:

- жанровая направленность текстов;
- аутентичность текстов;
- функционально-стилистическая соотнесенность с различными наиболее часто встречающимися в практике областями знания;
- учет языковой и металингвистической подготовленности студентов;
- постепенное нарастание языковых и речевых трудностей.

Для достижения результатов в процессе чтения существуют различные способы и приемы, облегчающие осмысление. Действия, направленные на извлечение содержательно-концептуальной информации из текста, Дж. Брунер называет стратегиями, а индивидуальные приемы по работе с информацией – тактиками. Стратегия понимания происходит в три этапа:

1. Выдвижение гипотезы о содержании текста и его субъективная оценка.

2. Логическая переработка содержания с выделением главного и второстепенного.

3. Заключительный этап, на котором происходит подтверждение или отклонение данной ранее субъективной оценки текста.

Для достижения понимания текста при чтении изучающие иностранный язык используют следующие стратегии понимания: поиск слов, выявление планов смысловых категорий, выявление смысловых категорий, передающих основные мысли и детали, изменение понимания содержания текста. При формировании умений создания «вторичных текстов» используется логические и мнемические приемы. Логические приемы включают: расчленение целого на части, сравнение, анализ, синтез, абстрагирование, обобщение, классификация.

К мнемическим приемам относятся: фильтрация информации, структурирование информации, сохранение информации, актуализация информации, повторение информации.

Предметное содержание текста раскрывается через понимание его смыслового содержания, чему предшествует смысловая или семантическая компрессия текста. Психологи и психолингвисты отмечают, что понимание сопровождается перекодированием информации на внутренний язык смысла (Г.И. Богин, И.А. Зимняя, З.И. Клычникова). Осмысление происходит путем деления текста с учетом смысла с выделением так называемых «смысловых вех». В ходе осмысливания протекают такие операции как: сравнение, анализ, синтез, обобщение, абстракция и конкретизация. В процессе расчленения происходит выделение главного и второстепенного в каждой из частей. В ходе понимания текста происходит образование так называемого «концепта текста». Результатом чтения таким образом становится фиксация понятного в форме «вторичного текста». В качестве главного компонента понимания выступает компрессия информации. В процессе компрессии происходит:

- 1) глубокое проникновение в смысл текста;
- 2) отбор существенных фактов;
- 3) краткое их изложение в перефразированном виде.

Результатом компрессии является «вторичный текст», минимизированный аналог оригинала. Компрессия информации проходит на лексическом уровне, синтаксическом уровне и уровне речевых стереотипов. Примером лексической компрессии является употребление термина без его определения [3, с. 43].

Синтаксическая компрессия происходит при замене сложного предложения простым или замене простого предложения словосочетанием.

В медицинском вузе при работе над текстом как правило используются вербальные способы компрессии содержания. К ним относятся: а) пересказ-реферирование; б) реферирование; в) аннотирование; г) перевод; д) фрагментирование. При обучении созданию «вторичных текстов» работа с текстом проходит в несколько этапов:

- чтение текста;
- анализ;
- переработка;
- оформление;
- редактирование.

В тексте находится доминирующее слово, которое как правило будет заголовком. Затем выделяются ключевые фрагменты, представляющие основное содержание текста. При работе с иноязычным специальным текстом необходимо учитывать, что в качестве ключевых фрагментов выписываются не целые высказывания, а их части или словосочетания, причем падеж может не совпадать с оригиналом. Порядок следования фрагментов может не совпадать с начальным текстом, а также возможен смысловой перефраз. Ключевые фрагменты следует формировать по тематическому принципу, составляя логический план текста.

При обучении перекодированию можно выделить три этапа работы по извлечению и переработке информации: подготовительный, основной и заключительный. Подготовительный этап включает в себя языковые и дотекстовые упражнения, а также определение информативности текста. Основной этап может состоять из структурно-смысовых, условно-речевых, текстовых упражнений. Заключительный этап предполагает речевые упражнения в продуктивных

видах деятельности, целью которых является превращение извлеченной и сжатой информации во вторичный текст.

На первом (подготовительном) этапе формируем умение и навыки по прогнозированию основного содержания текста. В качестве упражнений можно использовать задания, направленные на владение языковым материалом текста, определение содержания по заголовку или по списку ключевых слов (медицинских терминов).

На втором (текстовом) этапе следует сформировать поисковые умения и навыки, которые актуализируются в ходе выполнения следующих видов упражнений: выделение ключевых слов, подбор контекста к ключевым словам, определение темы текста по ключевым словам, группировка фактов по степени их значимости.

На заключительном этапе развиваются обобщающие и оценочные умения и навыки при работе с текстом. Упражнения этого этапа направлены на обобщение полученной информации, проведение синонимической замены и формулирование выводов с учетом важности информации.

При обучении чтению традиционно выделяют три этапа работы над текстом: *предтекстовый, текстовый и послетекстовый этап*.

Существует множество видов заданий при работе над текстами в зависимости от цели (контроль содержания, беседа по проблеме, высказывание своего мнения). Традиционно *предтекстовые упражнения* направлены на работу с лексическими и грамматическими структурами, встречающимися в тексте. Вид упражнений зависит также от уровня подготовленности. В связи с этим в вузе студенты учатся, в первую очередь, воспринимать особенности формы и содержание текста, понимать явную и скрытую информацию, извлекать лингвистическую и лингвострановедческую информацию, делать выводы о событиях и фактах, описанных в текстах, проникать в суть замысла автора текста. При работе с текстом происходит расширение лексического запаса, а при фронтальном и индивидуальном контроле может быть использована как устная, так и письменная речь.

При работе с иноязычным текстом в том числе и в интернет-пространстве важен комплекс упражнений по обучению перекодированию значимой информации. На предтекстовом этапе диагностирующие упражнения направлены на развитие умения ориентироваться в первоисточнике, на основе которого создается вторичный текст. Примерами данного вида упражнений могут служить такие задания, как:

- найдите эквиваленты, синонимы, антонимы словам и словосочетаниям...;
- дополните предложения подходящими словами и словосочетаниями из списка;
- раскройте содержание термина с корнем...;
- догадайтесь о содержании текста на основе ключевых слов;
- найти пары: слово и его дефиниция;
- задания на словообразование;
- перефразировать предложения, используя определенную грамматическую структуру либо заменив выделенное слово на синоним;
- частичный или полный перевод предложения;
- определите тему текста, ориентируясь на план содержания.

На *текстовом* этапе упражнения служат для развития умений по извлечению и осмыслинию основной информации. В качестве примеров упражнений можно привести следующие:

- просмотрите текст и отметьте в нем ключевые слова;
- сгруппируйте слова по темам;
- найдите в тексте синонимы ключевых слов;
- найдите предложения, наилучшим образом раскрывающие смысл текста;
- сократите предложения;
- составьте из нескольких предложений одно;
- озаглавьте главные смысловые части текста;
- найдите предложения, подтверждающие или отрицающие определенное мнение;

- согласитесь или не согласитесь с высказываниями в соответствии с содержанием;
- напишите вопросы, помогающие в пересказе;
- сделайте перевод;
- выразите эту же мысль другими средствами;
- составьте план пересказа текста;
- дополните предложения и др.

Такие упражнения служат для закрепления языковых средств и их точного понимания в тексте, а также формируют умение по смысловой обработке информации. С помощью этих упражнений отрабатываются приемы трансформации, которые помогут создать вторичный текст с помощью более простых синтаксических структур. В большей степени эти задания направлены на контроль понимания важных деталей текста как подготовке к следующему этапу – к беседе с элементами рассуждения по тематике прочитанного. Обсуждение предполагает понимание содержания, высказывание суждений, выражение отношений, эмоций и т. п.

На заключительном *последтекстовом* этапе ведется работа по компрессии текста на стилистическом уровне. Упражнения этого этапа направлены на формирование навыков и умений обобщать материал:

- обобщите смысл текста в одном высказывании;
- объедините предложения;
- напишите краткую аннотацию к тексту;
- найдите предложения, соответствующие содержанию текста;
- используя языковой материал текста, ответьте на вопросы;
- перескажите текст, пользуясь в качестве опоры ключевыми словами и фразами.

Последние из указанных упражнений позволяют оформить вторичный текст с помощью клишированных выражений, перефразировать и обобщить материал. Таким образом, обучение чтению студентов медицинских вузов представляет

собой сложный комплекс речевых упражнений, направленных на формирование речемыслительной деятельности на иностранном языке в сфере медицины.

Список литературы

1. Бернгардт О.В. Иностранный язык как составляющая профессиональной компетенции студентов-медиков / О.В. Бернгардт, Е.В. Орлова // Наука и образование в XXI веке: сборник научных трудов по материалам Международной заочной научно-практической конференции (31 мая 2012 г.): в 5 ч. Ч. 2 / Мин-во образования и науки РФ. – Тамбов: Изд-во ТРОО «Бизнес-Наука-Общество», 2012. – С. 21–23.
2. Бернгардт О.В. Элементы спонтанной монологической речи в подготовленных выступлениях берлинских комиков / О.В. Бернгардт, А.В. Бернгардт // Научное и образовательное пространство: перспективы развития: материалы VIII Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 9 апр. 2018 г.) / редкол.: О.Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2018. – С. 193–194. ISBN 978-5-6040859-7-4. doi: 10.21661/r-470496
3. Гришенкова Ю.А. Юридический термин как языковой и социокультурный феномен: на материале немецкого языка семейного права: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19, 10.02.04 [Текст] / Ю.А. Гришенкова. – Ярославль, 2006. – 291 с.: ил.
4. Шарапова С.И. Методика обучения студентов неязыкового вуза чтению профессиональных текстов с целью порождения различных форм вторичных высказываний: немецкий язык: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / С.И. Шарапова, 2002. – 45 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://psihdocs.ru/strategii-smislovogo-chteniya-i-rabota-s-tekstom-poisk-informa.html>